



Asignaturas

Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)

El aprendizaje servicio y la enseñanza de español (MELE)

Evaluación y certificación en ELE (MELE)

Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)

Enseñanza de español con fines específicos (MELE)

El español como lengua global (MELE)

Evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)

Investigación acción y la innovación en enseñanza de español (MELE)

Nuevas tecnologías en la enseñanza de español (MELE)

Planificación y dinámicas de clases para el aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)

Practicum I (MELE)

Practicum II (MELE)

Practicum III (MELE)

Desarrollo profesional y competencias docentes (MELE)

El relato digital y la enseñanza de español como lengua extranjera (MELE)

Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)

Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas (MELE)

La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)

Trabajo fin de máster (MELE)



Asignatura: Enseñanza y aprendizaje de la competencia gramatical y la competencia pragmática (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

En esta asignatura se persigue reflexionar sobre el lugar de la gramática y la pragmática como objetivos de la enseñanza de idiomas. Además de presentar una visión general de conceptos clave de las dos disciplinas y de describir cuestiones nucleares de la gramática y la pragmática del español, se estudiarán algunos contenidos y algunas estrategias didácticas que se encuentran en los materiales de ELE para la enseñanza de ambas subcompetencias.

Módulo I: Fundamentación, metodología y evaluación

Materia 1.: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Número de créditos: 6 ECTS

Idioma en que se imparte: español

Semestre: Primero

Horario: octubre y noviembre. Especificado en el calendario del máster

Aula: Seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesor responsable: Ramón González Ruiz (2 ECTS)

Otros profesores: Concha Martínez Pasamar (2 ECTS)

Carmen Llamas (2 ECTS)

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un



contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

I. GRAMÁTICA Y PRAGMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LE Y DE L2. La competencia comunicativa vista desde la competencia gramatical y la competencia pragmática. Reflexiones generales sobre la enseñanza de la competencia gramatical y la competencia pragmática en ELE.

II. LA COMPETENCIA GRAMATICAL EN ELE

2.1. Gramática de los pronombres personales. La reflexividad y la impersonalidad.

2.2. Gramática y didáctica del tiempo, el aspecto, la voz y el modo verbales.

2.3. Algunas cuestiones nucleares en torno a la gramática de la subordinación: modo verbal, conectivos, etc.

2.4. Gramática y pragmática. El enfoque pragmático y la enseñanza de algunos contenidos gramaticales.

III. LA COMPETENCIA PRAGMÁTICA EN ELE

3.1. La (sub)competencia pragmática. Los factores pragmáticos: elementos y relaciones. Actos de habla y cortesía verbal. Pragmática contrastiva y enseñanza de lenguas.

3.2. Gramática y pragmática. Errores pragmáticos y errores gramaticales. La enseñanza de la gramática con y desde la pragmática.

3.3. La (sub)competencia pragmática en los materiales para la enseñanza de L2.

Actividades formativas



a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (60 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de enfoques y ejemplificaciones que aparecen en los materiales de ELE para la enseñanza de contenidos gramaticales y pragmáticos.

b) **Realización de trabajos** de diferente índole:

-Realizar **fuera del aula** actividades de análisis de documentación: lecturas de bibliografía, realizar propuestas didácticas para la enseñanza de los contenidos vistos en la asignatura y llevar a cabo comentarios crítico de materiales de ELE y de propuestas didácticas (40 horas).

-**Redacción de un portafolio** individual de la asignatura. Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (30 horas).

Evaluación

Convocatoria ordinaria:

- a) Asistencia y participación en clase: 10%
- b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas personales de actividades didácticas, valoraciones críticas de otras propuestas, entrega de portafolio: 45%
- c) Examen: 45%

Convocatoria extraordinaria:

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 45% de la nota final.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (10%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los portafolios.

Bibliografía y recursos

Gramáticas del español

Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 2000 (3ª reimpr.). [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 1), [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 2) y [Localízalo en la Biblioteca](#) (v. 3)



Gómez Torrego, L., *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, 2011 (10ª ed. rev. y act.). [Localízalo en la Biblioteca](#)

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa, 2009. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Real Academia Española, *Nueva Gramática de la lengua española. Manual*, Madrid, Espasa, 2010. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gramáticas de ELE

Martí, Penadés, I. y Ruiz, A.M. *Gramática española por niveles*, Madrid, Edinumen, 2 vols. (A, B, C), 2008. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Matte Bon, F. *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión, 1992, 2 vols. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bibliografía complementaria

Agustín Llach, Mª P. (2006), "La competencia pragmática y los errores pragmático-léxicos en la clase de ELE", en Álvarez, A. *et al.* (eds.), 96-102. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Álvarez, A. *et al.* (2006), *La competencia pragmática y la enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XVI Congreso Internacional de ASELE*, Oviedo, Universidad. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cenoz, J. y J. F. Valencia (eds.) (1996), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*, Bilbao, Universidad del País Vasco. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Cestero, A. M. e I. Penadés (eds.) (2017), *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Domínguez Calvo, F. J. (2002), *La cortesía verbal en la expresión de discrepancias en español*, Madrid, ASELE. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gómez del Estal, M. (2004), "Los contenidos lingüísticos o gramaticales", en Sánchez, J. e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda (L2) y lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL, 467-490. [Disponible en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/gomez01.htm] [Localízalo en la Biblioteca](#)



- Gómez Morón, R. (2004), "La competencia pragmático-conversacional en los manuales de español como lengua extranjera: breve revisión teórico-práctica desde la teoría pragmática de la cortesía lingüística", en S. Ruhstaller y F. Lorezo Berguillos (coords.), *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen, 141-153. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Gutiérrez Ordóñez, S. (2006), "Ejercitarás la competencia pragmática", en Álvarez, A. et al. (eds.), 25-44. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Oliveras Villaseca, À. (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera: estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Pons Bordería, S. (2005), *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid, Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Ramírez, A. (2001), "Desarrollo de la competencia pragmática en español como segunda lengua", *REALE*, 12, 59-84. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Rose, K. R. y G. Kasper (2001), *Pragmatics in Language Teaching*, Cambridge, Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Sánchez Lobato, J. e I. Santos Gargallo (dirs.) (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid, SGEL. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Martí Sánchez, M. (2004), *Estudios de pragmagramática para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Edinumen. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Hernández Sacristán, C. (1997), "¿Cómo salvar malentendidos? Concepto de error pragmático y cortesía 'intercódigo' ", en M. Casas Gómez (dir.) y J. Espinosa García (ed.), *II Jornadas de Lingüística*, Cádiz, Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz, 133-150. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Hernández Sacristán, C. (1999), *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro. [Localízalo en la Biblioteca](#)
- Raga Gimeno, F. (2005), *Comunicación y cultura. Propuestas para el análisis transcultural de las interacciones comunicativas cara a cara*, Madrid, Iberoamericana/Vervuert. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Las lecturas obligatorias se indicarán al inicio de la asignatura.

Horarios de atención

Prof. Dr. Ramón González Ruiz



Universidad
de Navarra

Miércoles, de 10,00h. a 13,00h.

Previa cita escribiendo a rgonzalez@unav.es

Lugar: despacho 1310 (Edificio Biblioteca)

Prof.^a Dra. Carmen Llamas Saíz

Martes, de 11:30h. a 14:30h.

Previa cita escribiendo a cmllamas@unav.es

Lugar: despacho 1320 (Edificio Biblioteca)

Prof.^a Dra. Concepción Martínez Pasamar

Viernes, de 11,00h. a 14,00h.

Previa cita escribiendo a cmpasamar@unav.es

Lugar: despacho 1240 (Edificio Biblioteca)



Universidad
de Navarra

**Asignatura: El aprendizaje servicio y la enseñanza de español
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

El aprendizaje servicio y la enseñanza de español

El objetivo principal de esta asignatura es introducir al estudiante en el aprendizaje servicio como práctica educativa de alto impacto y en consecuencia profundizar en la aplicación de esta metodología en la clase de ELE, atendiendo especialmente a la variedad de contextos educativos y sociales en los que se desarrolla.

Módulo II: Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i).

Materia 2: Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

Número de créditos: 1 ECTS

Idioma en que se imparte: Lengua española

Semestre: Segundo

Horario: Especificado en el calendario del máster

Aula: Seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

Profesor: Alba Medialdea Guerrero amedialdea@unav.es

Competencias

Básicas y generales

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y



evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

Programa

PROGRAMA



1. La innovación en la enseñanza de español: renovación e innovación pedagógica. Nuevos proyectos de enseñanza.

2. El aprendizaje servicio y la enseñanza de español: aprendizaje de español y desarrollo de la conciencia social. La enseñanza del español como herramienta de inclusión social y participación comunitaria.

Actividades formativas

ACTIVIDADES FORMATIVAS

a) Asistir a las clases teórico-prácticas (10 horas)

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se llevarán a cabo comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE.

b) Estudio personal (9 horas)

El alumno estudiará la materia contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por la profesora.

c) Trabajos individuales (5 horas)

Fuera del aula se realizarán actividades de análisis de documentación: lecturas de bibliografía y comentario de materiales.

d) Tutorías (1 hora)

Reunión con el profesor.

Evaluación

EVALUACIÓN

Convocatoria ordinaria:

a) Asistencia y participación en clase: 20%



b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, investigación de recursos y resolución de ejercicios prácticos: 40%

c) Propuesta didáctica: 20%

d) Examen final: 20%

Convocatoria extraordinaria:

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%). El alumno puede mantener también la calificación de su trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos. Se realizará un nuevo examen y propuesta didáctica con la misma posibilidad de calificación en ambos casos (20%)

Bibliografía y recursos

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en la sección Contenidos de ADI.

Bibliografía recomendada

Caldwell, W. (2007). Taking Spanish Outside the Box: A Model for Integrating Service Learning into Foreign Language Study. *Foreign Language Annals*, 40(3), 463-471.

Eby, John. (1998). Why Service-Learning Is Bad. *Service Learning, General*. Paper 27. Recuperado de: <https://digitalcommons.unomaha.edu/slceslgen/27>

Falce-Robinson, J., & Strother, D. (2012). Language Proficiency and Civic Engagement: The Incorporation of Meaningful Service-learning Projects in Spanish Language Courses. *Interdisciplinary Humanities*, 29(3), 73-87.

Furco, A. (1996). Service-Learning: A Balanced Approach to Experiential Education. *Expanding Boundaries: Service and Learning*. Washington DC: Corporation for National Service, 2-6.

Bibliografía complementaria



Universidad
de Navarra

Ortiz, E. M. G. (2013). Experiencias multiculturales con la metodología del aprendizaje-servicio en ELE: educación reglada y no reglada. En Instituto Cervantes (ed.), *El aprendizaje y la enseñanza del español en contextos educativos. Actas del II Encuentro Internacional de profesores de ELE del Instituto Cervantes de Bruselas* (Bruselas, 18 y 19 de octubre de 2013) (pp. 61-76). Recuperado de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/bruselas_2013.htm

Sitios web

<https://aprendizajeservicio.net/>

<https://aprendizajeservicio.net/que-hace-la-red/>

<https://nylc.org/standards/>

<http://lift.nylc.org/>

<http://www.zerbikas.es>

Horarios de atención

HORARIOS DE ATENCIÓN

Prof. Alba Medialdea Guerrero (amedialdea@unav.es)

Despacho 420. Edificio Ismael Sánchez Bella

Horario: miércoles, jueves y viernes de 9:00 a 11:00

Contactar cita previamente por correo electrónico



Asignatura: Evaluación y certificación en ELE (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Esta asignatura sienta las bases teóricas para la comprensión y uso efectivo de sistemas oficiales de evaluación y certificación del español como lengua extranjera. Se justificará la importancia de la certificación de idiomas y el énfasis en las competencias lingüísticas. Se presentará una visión general de las guías de evaluación del Instituto Cervantes y del American Council for the Teaching of Foreign Languages (ACTFL). Nos centraremos en el examen DELE y SIELE del Instituto Cervantes, el OPI de ACTFL, y los exámenes de certificación del ILCE. Se revisará el concepto de forma lingüística vs. función lingüística; y de las varias herramientas para la evaluación de la lengua oral y escrita.

Módulo 1: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Materia 3: Evaluación del aprendizaje del español como lengua extranjera

Número de créditos: 2 ECTS

Idioma en el que se imparte: Español

Semestre: Primero

Horario: Especificado en el calendario del máster

Aula: Seminario 510. Edificio Isamel Sánchez Bella (Biblioteca)

Profesor responsable: Prof. Iranzu Peña (ipena@unav.es)

Otros profesores: Prof. Susana Madinabeitia (smadinabeitia@unav.es)

Competencias

Competencias de la memoria

Básicas y generales

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.



CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.

CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Programa

1. Examen oficial DELE del Instituto Cervantes

1.1 Información general sobre el examen oficial

1.1.1 Estructura del examen: partes, niveles, requisitos

1.1.2 El trabajo del examinador del DELE: acreditación como examinador, administración de las pruebas escritas y evaluación de las orales

1.2 Pruebas de expresión e interacción oral:

1.2.1 Estructura, gestión y evaluación: escalas holística y analítica y descriptores

1.2.3 Visionado de ejemplos reales de exámenes orales (niveles variados) y práctica reflexiva

2. Criterios de evaluación de ACTFL

2.1 Proficiency levels (Advanced; Mid; Novice)



- 2.2 ACTFL Performance Descriptors for Language Learners. Three modes of communication. Presentational; Interpersonal; Interpretative.
 - 2.3 AAPPL Rater certification World-Readiness Standards for Learning Languages.
 - 2.4 NCSSFL-ACTFL Global Can-Do Benchmark.
 - 2.5 Evaluación de dominio (proficiency) vs. evaluación de nivel (achievement)
 - 2.6 Herramientas para evaluar la competencia oral y escrita/ Formatos: OPI; COPI; SOPI/ WPT
3. Información general y origen del examen oficial SIELE Cervantes
- 3.1 Diferencias DELE y SIELE
 - 3.2 Estructura del examen
4. Pruebas internas de ILCE
- 4.1 Prueba de ubicación
 - 4.2 Prueba de verificación
 - 4.3 Prueba de diagnóstico
 - 4.4 Prueba de acreditación

Actividades formativas

Clases teórico-prácticas (20 horas)

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se comentarán las lecturas y se analizarán distintas pruebas y evaluaciones de ELE. La clase se dirigirá como un seminario práctico en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas, escuchado los podcasts y completado las actividades asignadas antes de venir a clase.

Trabajos (10 horas)



Durante el curso los estudiantes aplicarán la terminología y los criterios de medición oficiales a distintos métodos de evaluación en ELE elaborando una prueba de certificación.

Análisis de escalas MCER y ACTFL 2h

Análisis de pruebas de DELE, SIELE e ILCE 2h

Desarrollo de preguntas 3h

Desarrollo de rúbricas 2h

Redacción de especificaciones 1h

Sesiones prácticas: observación y docencia de español para extranjeros (15 horas)

Los estudiantes observarán las exámenes DELE y las pruebas de acreditación ILCE.

Tutorías: (5 horas)

Evaluación

Convocatoria ordinaria

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes:

Asistencia y participación en clase	15 %
Trabajos individuales	70 %
- Desarrollo de prueba de acreditación	50%
- Tareas	20%
Exámenes	15%

Convocatoria extraordinaria

Se volverá a ponderar la nota obtenida en la evaluación continua junto a una nueva evaluación de las actividades formativas recuperables de la asignatura: trabajos individuales (70%) y exámenes (15%).



Bibliografía y recursos

Bibliografía básica

Antón, M. (2013). *Métodos de evaluación de ELE*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bordón, T. (2014). *La evaluación de la lengua en el marco de E/2L: Bases y procedimientos*. Barcelona: Arco-Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Figueras, Neus y Puig, Fuensanta (2013). *Pautas para la evaluación del español como lengua extranjera*. Edinumen, Madrid. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2008). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bibliografía complementaria

ACTFL (2016). *Assigning CEFR ratings to ACTFL assignments*. [Localízalo en ACTFL](#)

ACTFL (2012). *ACTFL Proficiency guidelines*. [Localízalo en ACTFL](#)

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. [Localízalo en la Biblioteca](#)

García Muruais, T. (2007) *El cronómetro: manual de preparación del DELE*. Edinumen. [Localízalo en la biblioteca](#)

Puertas, E. and Tudela, N. (2013) *¡Dale al DELE! B2. [Recurso electrónico]*. enClave-ELE [Localízalo en la biblioteca](#)

Puertas, E. and Tudela, N. (2014) *¡Dale al DELE! C1 exámenes completos + transcripciones + soluciones. [Recurso electrónico]*. enClave-ELE (ProQuest Ebook Central) [Localízalo en la biblioteca](#)

Tschirner (2016) *Listening and Reading Proficiency Levels of College*



Universidad
de Navarra

Students. Foreign Language Annals 49, 2. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

-

Prof. **Iranzu Peña** (ipena@unav.es)

- Despacho 421. Biblioteca de Humanidades
- Horario: miércoles de 4 a 6 pm y viernes de 2.30 a 4 pm.
- Concertar cita previamente por mail

Prof. **Susana Madinabeitia Manso** (smadinabeitia@unav.es)

- Despacho 430. Biblioteca de Humanidades
- Horario: viernes de 14:00 a 17:00
- Concertar cita previamente por mail



Asignatura: Coordinación y supervisión de programas y profesores de ELE (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/coordinacion-y-supervision-de-programas-y-profesores-de-ele-mele/>

Esta asignatura se centra en examinar la posición de director de programas de lengua (LE o L2) en los departamentos de lengua extranjera y los centros de enseñanza de idiomas (Lee, 1987; AAUSC, 2017). El objetivo de este curso es presentar las principales responsabilidades, problemas y debates relacionados con la dirección o coordinación de programas de ELE. Asimismo, el curso ofrecerá modelos y herramientas para el diseño curricular y para la supervisión y formación de profesores de ELE.

Nombre de la asignatura: Coordinación y supervisión de programas y profesores

Módulo II: Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+I)

Materia 2: Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

Número de créditos: 2 ECTS

Semestre: Segundo

Horario: enero. Revisar guía del curso.

Aula: seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesor: Dr. Alberto Bruzos (Princeton University)

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.



CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE13 - Participar en la resolución de posibles situaciones de conflicto que se plantean en la coordinación de programas de enseñanza de español en diferentes contextos.

Programa

1. Perfil profesional del coordinador de lenguas.
2. Diseño curricular. Valoración de libros de texto. Principios de diseño curricular Tecnología/s.
3. Diseño curricular. Integración del currículo: teoría. Pedagogía crítica.
4. Diseño curricular Integración del currículo: práctica.
5. Supervisión y formación Cuestiones centrales en la coordinación de programas.
6. Supervisión y formación Perfil profesional del docente de lengua. Portafolios profesionales. Observación y evaluación.
7. Supervisión y formación.

Actividades formativas

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas (20 horas).** En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE.

b) **Estudio personal (20 horas).** Estudio de la materia contenida en las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales.

c) **Trabajos (12 horas):** Realizar fuera del aula actividades de análisis de documentación: lecturas de bibliografía y comentario de materiales.

d) **Tutorías (6 horas): reunión con el profesor.**



Evaluación

Evaluación

Convocatoria ordinaria:

- a) Asistencia y participación en clase: 30%
- b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas de actividades didácticas: 50%
- c) Examen: 10%
- d) Ensayo final: 10%

Convocatoria extraordinaria:

Se realizará un nuevo examen y ensayo final con la misma calificación de 10% de la nota final cada uno.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos

<input type="checkbox"/>	[L] Lecturas del curso
<input checked="" type="checkbox"/>	[X] Lecturas para las presentaciones de los estudiantes

El resto de las referencias bibliográficas están en la lista porque han jugado un papel significativo en la preparación del curso y en mi formación personal como coordinador. Aunque no forman parte de las lecturas del curso, pueden ser una referencia de uso futuro.

[L] AAUSC (2017). Statement of policy on the hiring of Language Program Directors. <http://www.aausc.org/page-246224>

Bailey, K. (2006). *Language teacher supervision: A case-based approach*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byram, M. (1997). *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Multilingual Matters. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H. (1998). Constructing curricula in collegiate foreign language departments. En H. Byrnes (Ed.), *Learning foreign and second languages: Perspectives in research and scholarship* (pp. 262-295). New York: Modern Language Association of



America. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes (Ed.), *Learning foreign and second languages: Perspectives in research and scholarship* (pp. 262–295). New York: MLA. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H., Crane, C., Maxim, H. H., & Sprang, K. A. (2006). Taking text to task: Issues and choices in curriculum construction. *International Journal of Applied Linguistics*, 152(1), 85–109. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Dörnyei, Z., & Thurrell, S. (1994). Teaching conversational skills intensively: course content and rationale. *ELT Journal*, 48(1), 40–49.

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Garton, S., & Graves, K. (2014). Identifying a research agenda for language teaching materials. *The Modern Language Journal*, 98(2), 654–657. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gebhard, J. G. (1984). Models of supervision: Choices. *TESOL Quarterly*, 18(3), 501–514.

Gebhard, J. G., & Oprandy, R. (1999). *Language teaching awareness: A guide to exploring beliefs and practices*. Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Glynn, C., Wesely, P., & Wassell, B. (2014). *Words and actions: Teaching languages through the lens of social justice*. Alexandria, VA: ACTFL. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Gray, J. (2013). *Critical perspectives on language teaching materials*. New York: Palgrave Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Guth, S., & Helm, F. (2012). Developing multiliteracies in ELT through telecollaboration. *ELT Journal*, 66(1), 42–51. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Jameson, C. J. (2009). What does research say about standard student evaluations of teaching (SET)? <http://stemwomen.org/career/c50.pdf>

Johnson, K. E. (2009). *Second language teacher education: a sociocultural perspective*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Katz, A. (1996). Teaching style: A way to understand instruction in language classrooms. En K. M. Bailey & D. Nunan (Eds.), *Voices from the language classroom: Qualitative research in second language education* (pp. 57-87). Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kern, R. (2000). *Literacy and language teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Kern, R., & Malinowski, D. (2016). Limitations and boundaries in language learning and technology. En F. Farr & L. Murray (Eds.), *The Routledge handbook of language learning and technology* (pp. 197-209). New York: Routledge.

[X] Kaiser, M. (2011). New approaches to exploiting film in the foreign language classroom. *L2 Journal*, 3(2).

Kramersch, C. (1996). *Context and culture in language teaching*. Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Kramersch, C. (2004). The language teacher as go-between. *Utbildning Demokrati. Tidskrift för Didaktik Och Utbildningspolitik*, 13:3, 37–60.

Kramersch, C. (2014). Teaching foreign languages in an era of globalization: Introduction. *The Modern Language Journal*, 98(1), 296–311. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kramersch, C., & Vinall, K. (2015). The cultural politics of language textbooks in the era of globalization. En X. L. Curd-Christiansen, & Weninger, C. (Eds.), *Language, ideology and education: The politics of textbooks in language education* (pp. 11-28). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lee, J. F. (1987). Toward a professional model of language program direction. *ADFL Bulletin*, 19 (1), 22–25.

Leeman, J. (2014). Critical approaches to the teaching of Spanish as a local-foreign language. En M. Lacorte (Ed.), *The Routledge handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp. 275-292). London: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lord, G. (2014). *Language program direction: Theory and practice*. Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] McBride, K. (2009). Podcasts and second language learning: Promoting listening comprehension and intercultural competence. En L. B. Abraham & L. Williams (Eds.), *Electronic discourse in language learning and language teaching* (pp. 153-67). John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Miñana, R. (2013). The new mission and location of United States Spanish departments: The Mount Holyoke college experience. *Profession*. <https://profession.mla.hcommons.org/2013/12/09/the-new-mission-and-location-of-united-states-spanish-departments/>

MLA (2007). Foreign languages and higher education: New structures for a changed world. *Profession*. 234245. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[L] Nation, I. S. P. (2007). The four strands. *Innovation in Language Learning and*



Teaching, 1(1), 2–13.

Nation, I. S. P., & Macalister, J. (2009). *Language curriculum design*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Paesani, K., Allen, H. W., & Dupuy, B. (2015). *A multiliteracies framework for collegiate foreign language teaching*. Upper Saddle River, NJ: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Parra, M. L. (2013). Expanding language and cultural competence in advanced heritage- and foreign-language learners through community engagement and work with the arts. *Heritage Language Journal*, 10(2), 253–280. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J. C. (2013). Curriculum approaches in language teaching: Forward, central, and backward design. *RELC Journal*, 44(1), 5–33. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J. C., & Nunan, D. (1990). *Second language teacher education*. Cambridge University Press.

Rodriguez-Farrar, H. B. (2006). The teaching portfolio: A guide for faculty, teaching assistants and teaching fellows. <https://www.brown.edu/about/administration/sheridan-center/sites/brown.edu/about/administration/sheridan-center/files/uploads/TeachingPortfolio.pdf>

[X] Sauro, S., & Sundmark, B. (2016). Report from Middle-Earth: Fan fiction tasks in the EFL classroom. *ELT Journal*, 70(4), 414–423. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[X] Sayer, P. (2010). Using the linguistic landscape as a pedagogical resource. *ELT Journal*, 64(2), 143-154. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sherris, A. (2010). Coaching language teachers. <http://www.cal.org/siop/pdfs/digests/coaching-language-teachers.pdf>

[X] Stanley, P. (2015). Language-learner tourists in Australia: Problematizing "the known" and its impact on interculturality. In D. J. Rivers (Ed.), *Resistance to the known* (pp. 23-46). New York: Palgrave Macmillan. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Stoller, F., & Grabe, W. (1997). A six T's approach to content-based instruction. En M. A. Snow & D. Brinton (Eds.), *The content-based classroom: Perspectives on integrating language and content*. White Plains, NY: Addison Wesley-Longman.

Swaar, J., & Arens, K. (2006). *Remapping the foreign language curriculum: An approach through multiple literacies*. Modern Language Association of America. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Wang, D. (2014). Social media, fandom and language learning: A roundtable with



Universidad
de Navarra

Shannon Sauro and Steven L. Thorne. *Bellaterra Journal of Teaching & Learning Language & Literature*, 7(3), 71–81. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Wenger, E., Snyder, W., & McDermott, R. (2002). *Cultivating communities of practice: a guide to managing knowledge*. Boston: Harvard Business School Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Yürekli, A. (2013). The six-category intervention analysis: A classroom observation reference. *ELT Journal*, 67(3), 302–312. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención

Concertar cita con el Prof. Alberto Bruzos (abruzos@princeton.edu) durante la semana del 21 al 28 de enero.

1:00-2:00pm.

450 ILCE. Biblioteca



Asignatura: Enseñanza de español con fines específicos (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/ensenanza-de-espanol-con-fines-especificos-mele/>

Curso 2019-2020

Nombre de la asignatura: Enseñanza de español con fines específicos

Módulo II: Investigación Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i)

Materia 2: Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

Número de créditos: 4 ECTS

Semestre: Segundo

Horario: Revisar guía del curso

Aula: seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella- Biblioteca

Profesores: Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

Carlos Schmidt, PhD (cschmidt@iese.edu)

Resumen de la asignatura:

El objetivo de este curso es reflexionar sobre la enseñanza de ELE en diferentes contextos profesionales:

Español para profesionales de la salud, español en el contexto de los negocios y la enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, historia, cultura, escritura académica) y las ciencias audiovisuales (televisión y cine).

Competencias

Competencias de la Memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios



(o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

Programa

I. Lectoescritura y escritura como proceso.

1.1 Secuenciación, análisis y evaluación (*Interpersonal Mode*)

1.2 *Interpretive Mode* en actividades comunicativas (propósitos estéticos e informativos).

II. Escritura como proceso y evaluación.

III. Enseñanza de ELE para profesionales de la salud.

3.1 Pragmática del español médico.

3.2 Herramientas para la anamnesis (modo interpersonal).

3.3 Modo presentacional

IV. Enseñanza de ELE para los negocios (Spanish for Business Communication).

V. La enseñanza de ELE en las humanidades (literatura, cultura, historia, cine y televisión).



Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el estudiante debe completar en esta asignatura son las siguientes:

a) Asistir a las clases teórico-prácticas. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Se espera que el estudiante participe activamente mediante la preparación previa de lecturas y actividades así como en las tareas aplicadas de clase. La asistencia a clase es fundamental para poder participar. (32 horas)

b) Sesiones prácticas: observación y docencia de español para extranjeros

Los estudiantes observarán sesiones prácticas sobre la enseñanza de español con fines específicos: de profesionales de la salud, en la aplicación de resolución de casos en el español de los negocios y en la enseñanza de español en las humanidades. (10 horas)

c) Trabajos individuales (30 horas):

c.1) Informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico reflexivo. (15 horas)

c.2) Ensayo final. Realizaremos lecturas críticas acerca de la enseñanza de ELE en varios campos profesionales que nos ayuden a crear tareas a partir de las secuencias pedagógicas y modos expuestos en clase. El ensayo final consiste en una reflexión a partir de las tareas creadas y de las lecturas del curso. (5 horas)

c.3) Examen. Cada estudiante debe preparar y presentar una secuencia pedagógica a partir de los ejemplos vistos en clase y teniendo en cuenta las pautas de los modos estudiados. (5 horas)

d) Estudio personal. Se espera la preparación previa del estudiante antes de cada clase completando las lecturas y actividades asignadas. (30 horas)

e) Tutorías. Reuniones con los profesores (5 horas)

Evaluación

Evaluación

La calificación de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.



Universidad
de Navarra

Martínez, G. A. (2014). "Spanish in the health professions". In *The Routledge Handbook of Hispanic Applied Linguistics* (pp. 420-437). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Swaffar, J. & Arens, K. (2005). *Remapping the Foreign Language Curriculum: An Approach through Multiple Literacies*. New York: MLA. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Willis, J. A (1996). *A Framework for Task-Based Learning*. London, U.K.: Longman. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Prof.^a Dra. Yvonne Gavela Ramos
Previa cita escribiendo a ygavela@unav.es

Lugar: despacho 410 (Edificio Ismael Sánchez Bella)

Horas: martes y jueves: 11:30 am -1:00 pm

Prof. Dr. Carlos Schmidt

Previa cita escribiendo a cschmidt@iese.edu

Lugar: sala 450 (Edificio Ismael Sánchez Bella)

Horas: 11:30 am- 1:00 pm



Universidad
de Navarra

Asignatura: El español como lengua global (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/el-espanol-como-lengua-global-mele/>

El español como lengua global

En esta asignatura se atenderá a los conceptos de norma, variedad y estándar y al análisis de la presencia de las variedades lingüísticas en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, así como en los materiales disponibles para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Se reflexionará acerca del español que hay que enseñar según los diversos contextos de aprendizaje; se referirán sus rasgos fónicos, gramaticales y léxicos y se analizarán recursos disponibles para el profesor en relación con alguna de las variedades de la lengua española.

Profesora: Cristina Tabernero Sala (ctabernero@unav.es)

Módulo: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Materia: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Nº créditos: 2 ECTS

Semestre: 1º

Horario: especificado en el calendario del máster

Idioma en que se imparte: español

Aula: Seminario 510, Biblioteca

Competencias

Competencias de la memoria

COMPETENCIAS BÁSICAS Y GENERALES

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.



CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

CE1 - Identificar las bases de la fonética y fonología relevantes para la enseñanza de la pronunciación del español como lengua extranjera.

CE3 - Conocer el proceso de aprendizaje del léxico y su relevancia en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

1. El español en el mundo.
2. Los conceptos de variedad y variación en el dominio hispánico. Estándar, norma, variedad.
3. El español de España y el español de América. Fuentes y recursos para el conocimiento de las variedades y normas del español.
4. Las variedades en el Plan Curricular del Instituto Cervantes. La variación en los exámenes del DELE.
5. Los modelos para la enseñanza de la lengua. Contextos de aprendizaje.
6. Los manuales de ELE y las variedades lingüísticas.

Actividades formativas

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (20 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se revisarán los distintos enfoques sobre la consideración de las variedades del español en el aula de ELE y su reflejo en los materiales.

b) **Analizar** las cuestiones relacionadas con la variación geográfica en el aula de ELE (7 horas).

c) **Solucionar los problemas planteados en el aula a través de la metodología del caso** (8 horas).

d) **Redactar un portafolio** individual de la asignatura. Se indicarán fechas de entrega a través de la herramienta "Actividades" de ADI (15 horas).

Evaluación

10%: asistencia y participación en clase.

45%: Trabajo individual y portafolio: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o



casos, propuestas de actividades didácticas.

45%: examen final.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 45% de la nota final.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (10%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir el portafolio.

Bibliografía y recursos

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Aleza, Milagros y Enguita, José María (2010), *La lengua española en América: normas y usos actuales*. Valencia: Universitat. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2008), *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2ª ed., 3 tomos. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (2016), *El español: una lengua viva. Informe 2016*. Madrid: Departamento de Comunicación Digital del Instituto Cervantes. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Consejo de Europa (2002), *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte & Anaya. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2000), *Qué español enseñar*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Moreno Fernández, Francisco (2010), *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros. [Localízalo en la Biblioteca](#)

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Blecua, J. M. (2001): "Unidad, variedad y enseñanza". En II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información, Instituto Cervantes, Madrid:http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/blecua_j.htm (11-11-2019).

Demonte Barreto, V. (2001): "El español estándar (ab)suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática". En II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información, Instituto Cervantes, Madrid:http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm (11-11-2019)



Universidad
de Navarra

Horarios de atención

Martes, de 10 a 13 o previa cita por correo electrónico: ctabernero@unav.es.

Cristina Tabernero Sala

Despacho 1230.

Primera planta.

Biblioteca de Humanidades (entrada sur).



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Evaluación en la enseñanza de español como
lengua extranjera (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

**Evaluación en la enseñanza del español
como lengua extranjera**

El objetivo principal de esta asignatura es entender y estudiar la importancia de la evaluación en el marco de la enseñanza de idiomas desde un punto de vista comunicativo.

Se presentará una visión general de la evaluación en la enseñanza de idiomas y se describirán y analizarán los distintos tipos de evaluación tomando en cuenta las pautas tanto de ACTFL como del marco europeo.

Nombre de la asignatura: Evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera

Módulo I: Fundamentación, metodología y evaluación

Materia 3: Evaluación del aprendizaje del español como lengua extranjera

Número de créditos: 4 ECTS

Idioma en que se imparte: Castellano

Semestre: Segundo

Horario: Especificado en el calendario del máster

Aula: seminario 510. Edificio Biblioteca: Ismael Sánchez Bella

Profesora: Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

Competencias

Competencias de la Memoria



Básicas y generales

- CG1 – Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.
- CG6 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB6 – Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE7 – Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.
- CE9 – Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.
- CE10 – Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.
- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

Programa

Contenidos del curso

1. Terminología de la evaluación: fiabilidad, validez, autenticidad, interactividad, e impacto.
2. Principios de la evaluación: diferencia entre evaluaciones de nivel (*achievement*



-) y evaluaciones de dominio (*proficiency*).
3. Técnicas y recursos para la evaluación en la enseñanza de español como lengua extranjera.
 4. Diseño y análisis de instrumentos de evaluación: exámenes orales y escritos, rúbricas para la escritura y rúbricas para proyectos.

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

1. Clases Teórico-prácticas (40 horas)

Asistencia y preparación de las clases. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas de la profesora, se comentarán las lecturas y se analizarán críticamente los distintos enfoques sobre la evaluación, así como los ejemplos de evaluación que aparecen en los materiales de ELE. La clase se dirigirá como un seminario en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes se hayan preparado las lecturas y completado las actividades antes de venir a clase.

2. Trabajos (20 horas)

2.1. Redacción de bitácora:

Informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico reflexivo sobre la importancia de la evaluación para la propia enseñanza..

3. Sesiones prácticas de evaluación (30 horas)

3.1. **Instrumentos de evaluación:** análisis, diseño y calificación. Durante el curso los estudiantes aplicarán los conocimientos teóricos al análisis de diferentes instrumentos de evaluación, así como al diseño y calificación de evaluaciones/exámenes para sus clases.

3.2. **Proyecto final.** La creación y análisis del examen final para las clases del ILCE.

4. Tutorías (10 horas)



5. **Estudio Personal** (30 horas)

Evaluación

La calificación final de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

1. Asistencia y participación en clase: 20%

2. Trabajos individuales: 65%

2.1. Lecturas: 50%

Informes críticos de lecturas

2.2. Proyecto final: Instrumentos de evaluación. 15%

Creación, análisis y modificación de instrumentos evaluativos para ELE

3. Exámenes: 15%

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen y proyecto final con la misma calificación de 15% de la nota final cada uno.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (20%).



El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

Libros de consulta

Bachman, L.F., & Palmer, A.S. (1996). *Language Testing in Practice*. Oxford: Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Savignon, Sandra J. (1997). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. McGraw-Hill. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Boston: Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning. [Localízalo en la Biblioteca](#)

López-Burton, Norma & Minor, Denise (2014). *On Being a Language Teacher: A Personal and Practical Guide to Success*. New Haven: Yale University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, James P. & Poehner, Matthew E. (2014). *Sociocultural Theory and the Pedagogical Imperative in L2 Education*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sitios web

<https://www.actfl.org>

<https://www.iltaonline.com>

<http://carla.umn.edu/assessment/index.html>



Universidad
de Navarra

<https://www.edutopia.org>

<http://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages/>

<http://egrid.epg-project.eu/es?language=es>

<http://www.epg-project.eu/the-epg-project/?lang=es>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Horario de atención: miércoles 12:00-1:00 pm o por cita

Oficina 410 ILCE. Edificio Ismael Sánchez Bella



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Investigación acción y la innovación en enseñanza
de español (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/investigacion-accion-y-la-innovacion-en-la-ensenanza-de-espanol-mele/>

El objetivo principal de este curso es reflexionar sobre el diseño de estudios de investigación en Lingüística Aplicada. El curso comienza por estudiar conceptos básicos para entender el diseño de investigaciones cuantitativas (estadística descriptiva y estadística inferencial) y cualitativas (objetos de estudio, unidades de análisis, principios explicativos, generalización y relevancia).

El curso se enfoca en entender los pasos fundamentales para la creación de un estudio basado en el modelo de investigación acción participativa y sociocultural como clave para promover la innovación institucional y la documentación rigurosa de mejoras pedagógicas en la clase de lenguas. El alumno participará en el diseño de un estudio de caso que será llevado a cabo en las clases que enseña. Finalmente el curso revisa algunas de las líneas de investigación actuales en el campo de la lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas.

Módulo II: Investigación e innovación, desarrollo Global y nuevas tecnologías (I+D+i)

Materia 1: Investigación e innovación en la enseñanza del español.

Número de créditos: 6 ECTS

Semestre: Segundo

Horario: Febrero. Especificado en el calendario del máster.

Aula: Seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesor responsable: Dr. Eduardo Negueruela Azarola (4 ECTS). Correo: enegueruela@unav.es

Otros profesores:

Dr. Mark Gibson. Universidad de Navarra (1 ECTS). Correo: mgibson@unav.es

Dra. Elisa Gironzetti (1 ECTS). Correo: elisag@umd.edu



Competencias

Competencias de la memoria

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE 11 - Identificar y transferir a la propia práctica docente los principios básicos de la investigación cualitativa y cuantitativa en la enseñanza de español como lengua extranjera.

CE12 - Transferir a la propia práctica docente propuestas de innovación pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes y los contextos de enseñanza de la lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

1. Investigación y filosofía de la ciencia. Dr. Eduardo Negueruela

1.1. Estudios cualitativos y cuantitativos. Relevancia de los estudios: novedad, aplicabilidad, extrapolabilidad. Generalización: estadística vs. caso. La investigación acción participativa.

1.2. Teorías que orientan metodologías: objeto de estudio, unidad de análisis, principio explicativo. Relaciones entre teoría y práctica: observación vs. intervención; taxonomías vs. unidades de análisis.

1.3. Los estudios de caso: tipos de caso, preguntas de investigación, tipos de datos: entrevistas, observaciones, narrativas, verbalizaciones y análisis temático de datos.



- 1.4. Las nuevas tecnologías y la investigación. Efectos cognitivos de la tecnología. Implicaciones para la clase y la investigación.
- 1.5. El papel de los marcos teóricos en el significado de los datos: los protocolos verbales.
- 1.6. Visión crítica de los informes de investigación: descripción del investigador, polifonía de voces, participación del investigado, diálogos.
- 1.7. La investigación basada en el arte: el proceso y el producto, el papel del arte y la investigación. Límites y transgresiones
- 1.8. Análisis de datos de verbalización: pensamiento verbal, conceptualización y coherencia.

2. Investigación cuantitativa. Dr. Mark Gibson

- 2.1 Estadística descriptiva.
- 2.2. Diseño de un estudio cuantitativo.
- 2.3. Estadística inferencial. Estudios significativos.
- 2.4. Cuestiones de ética en la investigación cuantitativa. Modelos, hipótesis, teorías y preguntas de investigación.
- 2.5. Regresiones y gráficos.

3. Líneas de investigación en lingüística aplicada hoy. Dra. Elisa Gironzetti

- 3.1. Panorámica histórica y definiciones generales del campo de la lingüística aplicada.
- 3.2. Espacio actual de la lingüística aplicada en relación con otras disciplinas: perspectivas europeas y norteamericanas.
- 3.3. Enfoque en la enseñanza: nuevas perspectivas sobre el enfoque-enseñanza comunicativa. Conceptos generales, y atención específica a movimientos actuales: enseñanza por principios, enseñanza por tareas, enseñanza intercultural, enseñanza conceptual y enseñanza multimodal.

Actividades formativas

a) Asistir a las clases teórico-prácticas (60 horas).

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y comentarios críticos de los materiales de ELE. Las lecturas del curso estarán disponibles en Blackboard. Los estudiantes deben completar las lecturas asignadas antes de cada sesión de clase y preparar preguntas para la clase relacionadas con las lecturas. En clase, alternaremos presentaciones del profesor, presentaciones de los estudiantes, debates en grupo y actividades.

b) Sesiones prácticas (10 horas)



Aplicación de la investigación acción al aula.

c) **Trabajos:** (30 horas)

Realizar fuera del aula actividades de análisis de documentación y desarrollo de bibliografía anotada.

d) **Estudio personal** (50 horas)

Estudio de las lecturas obligatorias y en las explicaciones impartidas por los profesores en las clases presenciales.

Evaluación

Asistencia y participación (30%)

Se valorará la asistencia y puntualidad, la preparación de las lecturas y materiales, la atención en clase, la participación activa en el debate, el respeto y el trabajo en equipo.

Trabajos individuales: trabajos de clase, bibliografía anotada, informes críticos y presentaciones (50%)

Cada estudiante será responsable de completar los trabajos que se asignen en clase, leer y estudiar artículos sobre cuestiones relacionadas con la investigación en el campo de ELE y realizar diferentes informes críticos sobre cada artículo y presentarlos en clase.

Exámenes (10%)

Se realizará un examen breves de reflexión respondiendo a 10 preguntas sobre metodología de investigación.

Ensayo: propuesta de investigación (10%)

Se escribirá una propuesta de investigación aplicando los contenidos vistos en el curso al diseño de un estudio para la clase de ELE.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará los exámenes de nuevo (10%) y se reescribirá el ensayo final (20%).

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual (40%). Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos



Bibliografía básica

Estaire, S. (2004). La observación en la formación permanente: áreas para la reflexión e instrumentos de observación. En Lasagabaster, D. y Sierra, J.M. (coords.), La observación como instrumento para la mejora de la enseñanza-aprendizaje de lenguas. Barcelona. ICE-Horsori (Cuadernos de Educación 44), p. 119 – 154. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Esteve, O. (2015). Aprender del aula: aprender a indagar, TEXTOS. Revista de Didáctica de la Lengua y la Literatura, 65, 57-66.

Monereo, C. (2010). La formación del profesorado: una pauta para el análisis y la intervención a través de incidentes críticos, Revista Iberoamericana de Educación, 52 (2010), p. 149-178. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Richards, J.C. & Lockhart, Ch. (1998) Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas. Cambridge University Press (Sucursal en España). [Localízalo en la Biblioteca](#)

Horarios de atención

Eduardo Negueruela (Profesor responsable)

Martes y jueves. 11:00-12:00pm

400 Biblioteca.



**Asignatura: Nuevas tecnologías en la enseñanza de español
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/nuevas-tecnologias-en-la-ensenanza-de-espanol-mele/>

Nuevas tecnologías en la enseñanza de español

Guía docente

Curso académico: 2019-20

Segundo semestre

Descripción de la asignatura

El objetivo principal de esta asignatura es destacar la importancia de buenas prácticas en el uso de la tecnología en el marco de la enseñanza de idiomas. Se presentarán distintas plataformas para el uso del profesor tanto para organizar un curso como para crear un portafolio digital.

Datos generales

- **ECTS: 4**
- **Semestre: 2º**
- **Profesores: Prof. Susana Madinabeitia**
- **Horario: 16:00-19:00 lunes, martes, miércoles y jueves**
- **Aula: 510 Biblioteca de Humanidades**
 - **Módulo 2:** Investigación e innovación, desarrollo global y nuevas tecnologías (I+D+i)
 - **Materia 2.3:** Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza del español



Competencias

Competencias de la memoria

Básicas y generales

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.
- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG5 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE14 – Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Actividades formativas

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

Clases teórico-prácticas

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones teóricas del profesor, se comentarán las lecturas y se analizarán distintas plataformas electrónicas usadas en la enseñanza de ELE.

40 horas

Estudio personal

La clase se dirigirá como un seminario práctico en el que la participación activa del alumno es central. Es fundamental que los estudiantes traigan el portátil a clase y se hayan preparado las lecturas y completado las actividades asignadas (resúmenes, esquemas o registro en plataformas virtuales) antes de venir a clase.

10 horas

Sesiones prácticas: observación y docencia de español para

20 horas



extranjeros

Los estudiantes observarán la aplicación de las nuevas tecnologías en las programaciones didácticas de otros profesores. Además, observarán los sistemas de gestión de aprendizaje creados por sus compañeros y sus portafolios digitales.

Trabajos

Durante el curso los estudiantes aplicarán los conocimientos adquiridos para maximizar el apoyo digital de una asignatura de ELE y para crear su propio portafolio digital.

- | | |
|--|-----------------|
| - Investigación de recursos digitales | 40 horas |
| - Organización de asignatura con el sistema de gestión de aprendizaje (LMS) Blackboard | |
| - Portafolio digital con los materiales correspondientes al Módulo 1 | 3h |
| | 3h |
| - Presentación oral | 14h |
| | 3h |
| - Análisis en profundidad de una aplicación | 4h |
| | 5h |
| - Descripción de 5 aplicaciones pedagógicas | 8h |
| | |
| - Creación de una unidad didáctica | |

Evaluación

Convocatoria ordinaria

La calificación global de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes:

Asistencia y participación en clase 20%

Trabajos individuales 50%

- Investigación de recursos digitales
- Organización del Aula Virtual
- Presentación oral

- Análisis en profundidad de una aplicación

- Descripción de 5 aplicaciones pedagógicas



- Creación de una unidad didáctica

Portafolio

30%

Convocatoria extraordinaria

Se volverá a ponderar la nota obtenida en la evaluación continua junto a una nueva evaluación de las actividades formativas recuperables de la asignatura: trabajos individuales y portafolio.

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

Libros de consulta

Carrier, Michael, Damerow, Ryan M. & Bailey, Kathleen M. (2017). *Digital Language Learning and Teaching: Research, Theory, and Practice*. Routledge, 1st ed. Localízalo en Perusal.

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Sitios web

<https://www.weebly.com/es>

<https://www.wix.com/>

<https://gsuite.google.es/intl/es/products/sites/>

<https://www.theflippedclassroom.es/>

Herramientas para integrar las tecnologías digitales



Universidad
de Navarra

[Más de 200 recursos en el aula](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Horarios de atención

Horarios en los que la profesora estará accesible para las dudas y consultas de sus alumnos.

Prof. **Susana Madinabeitia Manso** (smadinabeitia@unav.es)

- Despacho 430. Biblioteca de Humanidades
- Horario: martes y jueves de 13:30 a 14:00
- Concertar cita previamente por mail



**Asignatura: Planificación y dinámicas de clases para el
aprendizaje colaborativo y autónomo (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Esta asignatura se centra en entender y aplicar los principios básicos para la enseñanza de la comunicación y la cultura en la clase de Español como Lengua Extranjera (ELE). Desde un punto de vista teórico, el curso revisa principios de la psicología sociocultural para entender la comunicación y la cognición y cómo estos principios se traducen en prácticas concretas de enseñanza y de organización de cursos de lenguas. La asignatura explica ideas prácticas para la preparación de clases contextualizadas en ELE, la enseñanza a través de técnicas comunicativas, el diseño de tareas, el uso de materiales "reales" y cómo fomentar un ambiente colaborativo en el aula que promueva la autonomía en el alumno. Todas las propuestas teóricas vistas en clase son aplicadas por los alumnos en la clases de español que enseñan. Finalmente, el curso fomenta el desarrollo profesional en el docente a través de la práctica reflexiva sobre las propias prácticas de enseñanza.

Módulo I: Fundamentación, metodología y evaluación.

Materia 2: Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación docente.

Número de créditos: 4 ECTS

Semestre: Primero

Horario: septiembre. Especificado en el calendario del máster

Aula: Seminario 510. Edificio Ismael Sanchez Bella.

Profesor responsable: Dr. Eduardo Negueruela Azarola (enegueruela@unav.es)

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.



CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente.

Programa

1. Conceptos teóricos: comunicación, competencia comunicativa, tarea, comunicación interpersonal, interacción, e interpretación.
2. Enfoques metodológicos para la enseñanza de idiomas: enseñanza comunicativa, enfoque por tareas, interacción estratégica.
3. Técnicas básicas de enseñanza: diseño y plan de clase comunicativa, uso de la lengua meta, diseño de tareas, diseño de role plays y "situaciones de improvisación" (scenarios), y utilización de materiales reales.
4. Enfoques reflexivos para el desarrollo profesional: las observaciones de clase, el cuaderno de planes de clase y el portafolio.

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:



a) Clases teórico-prácticas (32 horas)

En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones, se comentarán las lecturas y se analizarán críticamente los distintos enfoques sobre la enseñanza.

b) Observaciones de clase y docencia. (40 horas)

c) Trabajos.

c.1. Cuaderno de “planificación de las clase” (14 horas)

El alumno presentará todas las plantillas de las clase enseñadas durante todo el seemstre con las lecciones.

c.2. Redacción del diario de enseñanza. (14 horas)

Reflexión sobre la propia enseñanza y cómo mejorar.

d) Tutorías (reuniones con el supervisor/profesor). 10 horas

e) Estudio personal: 10 horas

Evaluación

La calificación final de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

a) Asistencia y participación en clase: (30%)

b) Trabajo individual (55%):

Comentario de lecturas propuestas (25%)

Cuaderno de planificación de clase y diario de reflexión sobre las clases (25%)

Observaciones de clase (5%)

c) Examen (10%). Definiciones de los conceptos vistos y su aplicación a ELE

d) Documentos de portafolio (5%). Reflexión final sobre las clases enseñadas durante el semestre.



CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen (10%) y ensayo final dentro del documentos del portafolio (5%) .

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos

Libros de consulta

Kelly Hall, Joan (1997). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Savignon, Sandra J. (1997). *Communicative Competence: Theory and Classroom Practice*. McGraw-Hill. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Omaggio Hadley, Alice (2001). *Teaching Language in Context*. Heinle & Heinle, 3rd ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Shrum, Judith L. & Glisan, Eileen W. (2009). *Teacher's Handbook*. Cengage Learning. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Horas de atención al alumno:

Miércoles de 12:30 a 1:30 y viernes de 11:00-12:00pm

Cita previa: enegueruela@unav.es



Asignatura: Practicum I (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Todos los alumnos de postgrado del MELE realizan sus prácticas en el ILCE Universidad de Navarra.

Nombre de la asignatura: Prácticum I

Módulo III: Prácticas integradas

Materia 1: Prácticum

Número de créditos: 9 ECTS

Semestre: primero

Horario: septiembre, octubre, noviembre.

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Coordinadora de Prácticas ILCE: Yvonne Gavela Ramos (ygavela@unav.es)

Resumen de la asignatura:

Una parte esencial y única para el desarrollo profesional de los alumnos en el Máster de Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (MELE) son las prácticas desde la primera semana del máster. Todos los alumnos del máster enseñan en los cursos de Comunicación y Cultura del ILCE a los estudiantes internacionales que vienen a la Universidad de Navarra para aprender español.

El practicum documenta y supervisa el trabajo de los mentores con los alumnos del MELE, que se convierten en miembros activos del equipo de profesores participando en las reuniones, talleres de formación, proyectos de innovación, seminarios de investigación, y conferencias.

En el primer semestre de las prácticas los alumnos se familiarizan con las bases de la enseñanza de ELE en el ILCE desde una perspectiva sociocultural a través de talleres de introducción a las pruebas de diagnóstico, el conocimiento de la plataforma virtual y la revisión de los programas del curso. El primer semestre se centra en cuestiones como la gestión del aula, la enseñanza de ELE usando la lengua meta, la selección y creación de materiales y recursos culturales para la enseñanza de ELE, el uso de instrumentos de evaluación adecuados, así como el diseño de actividades concretas para fomentar la comunicación interpersonal y la conciencia intercultural en el aula de ELE.



Competencias

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE7 - Conocer la terminología en el campo de la evaluación en la enseñanza del español y aplicarla en su práctica docente.

CE8 - Conocer los distintos criterios de medición oficiales de referencia para determinar el nivel de dominio de la lengua española.



CE9 - Conocer los distintos enfoques y métodos de evaluación en la enseñanza del español como lengua extranjera.

CE10 - Implementar herramientas de evaluación adecuadas a los objetivos de aprendizaje de los alumnos de español como lengua extranjera.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

Programa

- I. Gestión del aula
- II. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE
(instrumentos de evaluación adecuados, destrezas interpersonales e interculturales)
- III. Planificar los materiales didácticos (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).
- IV. Puesta en práctica de las competencias docentes
- V. Integración de nuevas tecnologías y metodologías

Actividades formativas

Sesiones prácticas: docencia de español para extranjeros (34 horas)

Trabajos:

Programación de clases, corrección de trabajos y exámenes de alumnos (115 horas)

Tutorías: (Reuniones con el supervisor) (23 horas)

Valoración por pares y trabajos en grupo: (23 horas)

Participación en actividades de desarrollo profesional: (34 horas)

Evaluación

EVALUACIÓN



Convocatoria ordinaria

Componentes	Porcentaje
Trabajos individuales: asistencia a talleres e implicación en actividades del ILCE	50%
Creación y diseño de actividades para el portafolio del alumno (exámenes, actividades...)	25%
Entrevistas personales	10%
Informes del supervisor-mentor: observación docencia	10%
Informe final del supervisor-mentor sobre el semestre	5%
TOTAL	100%

Convocatoria extraordinaria:

Se podrá recuperar la creación y diseño de actividades (25%).

Se mantendrán las otras calificaciones.

Bibliografía y recursos

Bibliografía:

Alonso, E. (2002) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y*



práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores. Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Kronowitz, E. (2004), *Your First Year of Teaching and Beyond*. Boston: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish*. Washington, D.C.: Georgetown UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Obras de referencia:

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Otros recursos:

Adjunto podéis encontrar las competencias del profesorado de ELE por el Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Previa cita escribiendo a ygavela@unav.es

Lugar: 410 ILCE (Edificio Ismael Sánchez Bella)



Asignatura: Practicum II (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/practicum-ii-mele/>

Todos los alumnos de postgrado del MELE continúan sus prácticas en el ILCE Universidad de Navarra.

Nombre de la asignatura: Prácticum II

Módulo III: TFM y Prácticas integradas

Materia 1: Prácticum

Número de créditos: 9 ECTS

Semestre: segundo

Horario: enero, febrero, marzo, abril.

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Coordinadora de Prácticas ILCE: Yvonne Gavela Ramos (ygavela@unav.es)

Resumen de la asignatura:

En el segundo semestre de prácticas en el ILCE Universidad de Navarra, los alumnos del MELE profundizan en la enseñanza de español a través de un enfoque sociocultural. Vuelven a participar en los diagnósticos de nivel de español de principios del semestre, profundizan en el uso de la plataforma virtual de enseñanza, se centran en la revisión de calendarios en los programas de curso, la preparación de clases y el desarrollo tutorizado de pruebas orales y escritas de evaluación. Continúan en su desarrollo profesional aprendiendo sobre la enseñanza del español para fines específicos, el uso de materiales literarios y cinematográficos en la clase de ELE, la investigación acción en la clase, así como la integración de nuevas tecnologías en el aula.

Como parte del desarrollo profesional de los alumnos del MELE, este semestre tienen la oportunidad de participar en un taller sobre entrevistas de trabajo en el Centro de Simulación de la Facultad de Psicología. Estas simulaciones complementan otros talleres sobre cómo escribir una carta de presentación, la escritura de un "teaching philosophy" y el CV, impartidos en el ILCE.

Competencias

Competencias del alumnado del MELE

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía



en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo

que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE11 - Identificar y transferir a la propia práctica docente los principios básicos de la investigación cualitativa y cuantitativa en la enseñanza de español como lengua extranjera

CE12 - Transferir a la propia práctica docente propuestas de innovación pedagógica en la enseñanza de español como lengua extranjera, teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes y los contextos de enseñanza de la lengua

CE13 - Participar en la resolución de posibles situaciones de conflicto que se plantean en la coordinación de programas de enseñanza de español en diferentes contextos

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente



CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

- I. Gestión del aula
- II. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE
(instrumentos de evaluación adecuados, destrezas interpersonales e interculturales)
- III. Planificar los materiales didácticos (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).
- IV. Puesta en práctica de las competencias docentes
- V. Integración de nuevas tecnologías y metodologías

Actividades formativas

Sesiones prácticas: docencia de español para extranjeros (34 horas)

Trabajos:

Programación de clases, corrección de trabajos y exámenes de alumnos (115 horas)

Tutorías: (Reuniones con el supervisor) (23 horas)

Valoración por pares y trabajos en grupo: (23 horas)

Participación en actividades de desarrollo profesional: (34 horas)

Evaluación

EVALUACIÓN

Convocatoria ordinaria:

Componentes	Porcentaje



Trabajos individuales: (asistencia e implicación)	50%
Portafolio del alumno	25%
Entrevista personal	10%
Informes del tutor (observación docencia)	10%
Informe del tutor académico (prácticas)	5%
TOTAL	100%

Convocatoria extraordinaria:

Se podrá recuperar la creación y diseño de actividades (25%).

Se mantendrán las otras calificaciones.



Bibliografía y recursos

Bibliografía:

Alonso, E. (2002) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores*.

Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Kronowitz, E. (2004), *Your First Year of Teaching and Beyond*. Boston: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish*. Washington, D.C.: Georgetown UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Obras de referencia:

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Otros recursos:

Adjunto podéis encontrar las competencias del profesorado de ELE por el Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Previa cita escribiendo a ygavela@unav.es

Lugar: 410 (Edificio Biblioteca)



Asignatura: Practicum III (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Asignatura: Practicum III

Módulo III: TFM y Prácticas integradas

Materia 1: Prácticas

Coordinadora de Prácticas ILCE: Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Carácter de la asignatura: Obligatoria

Créditos: 6 ECTS

Resumen de la asignatura:

En el tercer y último periodo de prácticas se centra en la enseñanza de cursos intensivos. Los alumnos del MELE tienen la oportunidad de desarrollar sus habilidades docentes junto con profesores invitados internacionales que enseñan los cursos intensivos de ELE en mayo y junio. Estos profesores invitados, provenientes de universidades de prestigio de EE.UU., actúan como mentores, observan las clases de los alumnos del MELE y les dan *feedback* sobre cómo continuar con su desarrollo profesional.

Vuelven a participar por tercera vez, aunque en formato intensivo, en los diagnósticos de nivel de español, la revisión de diseño de programas de curso, la preparación de clases y el desarrollo tutorizado de pruebas orales y escritas de evaluación.

Competencias

Competencias del alumnado del MELE

COMPETENCIAS BÁSICAS y GENERALES:

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia



del español como lengua extranjera.

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

CE5 - Diseñar materiales, temas y técnicas didácticas para la enseñanza de la comunicación en español.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

CE16 - Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.

CE17 - Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

I. Gestión del aula

II. Creación de materiales y recursos en la enseñanza de ELE

(instrumentos de evaluación adecuados, destrezas interpersonales e intercultu



rales)

III. Planificar los materiales didácticos (plan de clases, preparación y repaso del programa del curso, objetivos, tareas y proyectos didácticos).

IV. Puesta en práctica de las competencias docentes

V. Integración de nuevas tecnologías y metodologías

Actividades formativas

Sesiones prácticas: docencia de español para extranjeros (22 horas)

Trabajos:

Programación de clases, corrección de trabajos y exámenes de alumnos (70 horas)

Tutorías: (Reuniones con el supervisor) (14 horas)

Valoración por pares y trabajos en grupo: (14 horas)

Desarrollo profesional: (22 horas)

Evaluación

EVALUACIÓN

Convocatoria ordinaria:

Componentes	Porcentaje
Trabajos individuales: (asistencia e implicación)	50%
Portafolio del alumno	25%
Entrevista personal	10%
Informes del tutor (observación docencia)	10%
Informe del tutor académico (prácticas)	5%
TOTAL	100%

Convocatoria extraordinaria:



Se podrá recuperar la creación y diseño de actividades (25%).

Se mantendrán las otras calificaciones.

Bibliografía y recursos

Bibliografía:

Alonso, E. (2002) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo? Principios y práctica de la enseñanza del español como segunda lengua; libro de referencia para profesores y futuros profesores*. Madrid: Edelsa. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Munoz-Basols, J., Gironzetti, E., & Lacorte, M. (2019). *The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching*. Abingdon, Oxon: Routledge.

Kronowitz, E. (2004), *Your First Year of Teaching and Beyond*. Boston: Pearson. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Salaberry, R. & Lafford, B. (eds.) (2006), *The Art of Teaching Spanish*. Washington, D.C.: Georgetown UP. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Williams, L., Abraham, L. B., & Negueruela-Azarola, E. (2013). Using Concept-Based Instruction in the L2 Classroom: Perspectives from Current and Future Language Teachers. *Language Teaching Research*, 17(3), 363–381. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Obras de referencia:

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes-Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Instituto Cervantes (1993). *Plan curricular del Instituto Cervantes. La enseñanza del español como lengua extranjera*. Alcalá de Henares: Instituto Cervantes.

Otros recursos:

Adjunto podéis encontrar las competencias del profesorado de ELE por el Instituto Cervantes.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Prof. Dra. Yvonne Gavela Ramos

Previa cita escribiendo a ygavela@unav.es

Lugar: 410 (Edificio Biblioteca)



**Asignatura: Desarrollo profesional y competencias docentes
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

El punto de partida de esta asignatura es analizar la propia toma de decisiones y acción docente, reflexionar y construir conjuntamente propuestas para transformar la práctica diaria en el aula en un proceso de crecimiento y de investigación. Se trata de un proceso de reflexión-acción en el que los profesores en formación intentarán comprender de forma crítica situaciones y desafíos con los que se pueden encontrar.

Módulo: Fundamentación, metodología y Evaluación

Materia: Didáctica de la enseñanza del español como lengua extranjera: dinámicas de aprendizaje autónomo, estrategias para el profesor reflexivo y planificación docente

Número de créditos: 2 ECTS

Idioma en que se imparte: Español

Semestre: Primero

Horario: Especificado en el calendario del máster

Aula: Seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesor responsable: Carlos Schmidt (cschmidt@iese.edu)

Otros profesores: Iolanda Nieves de Vega (inievesdelavega@iese.edu)

Competencias

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente



CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE6 - Adecuar las dinámicas de clase y materiales pedagógicos para la enseñanza de español teniendo en cuenta las distintas procedencias de los estudiantes de español como lengua.

CE14 - Generar estrategias, actividades y propuestas innovadoras en la enseñanza del español a través de la reflexión sobre la propia práctica docente

Programa

1. El profesor como profesional reflexivo.
 - 1.1. Introducción a aspectos del desarrollo y competencias profesionales del docente.
 - 1.2 Enfoques reflexivos para la enseñanza.
 - 1.3 Autoconocimiento e identidad del docente.
2. El proceso ver-indagar-reflexionar-decidir-actuar como herramienta de desarrollo continuo y profesional del docente.
3. Liderazgo y actuación docente en el aula como sistema complejo: la relación profesor/ clase / alumno. Conciencia sobre la práctica docente y análisis crítico sobre la propia práctica.
4. El docente entre docentes: relación, colaboración, cooperación, competición y “coopetición” en el equipo.
5. El docente y el contexto institucional: el docente ante la institución.

Actividades formativas

- a) Asistir a las clases teórico-prácticas. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica (20



horas)

- b) Valoración por pares (peer review) y trabajos en grupo (5 horas)
- c) Trabajos: redacción de una bitácora, análisis de documentación (16 horas)
- d) Estudio personal (12 horas)
- e) Tutorías (5 horas)

Evaluación

Convocatoria ordinaria:

- a) Asistencia y reflexión e intervención en clase (30%)
- b) Trabajos individuales: Resolución de casos prácticos de enseñanza (55%)
- c) Evaluación de la bitácora del alumno (5%)
- d) Exámenes (10%)

Convocatoria extraordinaria:

- a) El alumno puede presentarse de nuevo al examen o mantener la calificación obtenida en la convocatoria ordinaria (10%).
- b) El alumno puede compensar los días en que no asistió a clase o no llevó a cabo satisfactoriamente lo encomendado completando por escrito el dossier de casos y lecturas (85%).

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Bibliografía básica:

Dewey, J. (1989). *Cómo pensamos. Cognición y desarrollo humano*. Editorial Paidós.

Perrenoud, P. (2007). *Desarrollar la práctica reflexiva en el oficio de enseñar: profesionalización y razón pedagógica* (Vol. 1). Graó, 4ª ed. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Sandberg, J. (2000). Understanding human competence at work: an interpretative approach. *Academy of Management Journal*, 43 (1): 9-25. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Schmidt, C. (2016). *Comunicación interpersonal en lenguas para fines específicos. Bases para una integración de competencias* (Tesis doctoral). Universitat de Barcelona.

Schön, Z., y Guerra, S. (1998). El profesional reflexivo. *Publicación académica de la Universidad de la Marina Mercante*, 27.

Woods, D. (1996). *Teacher Cognition in Language Teaching: Beliefs, decision-making and classroom practice*. Cambridge: Cambridge University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Zeichner, K. (1993). El maestro como profesional reflexivo. *Cuadernos de pedagogía*, 220: 44-49. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Bibliografía recomendada:

Bueno, D. (2019). *Neurociencia para educadores*. Ediciones Octaedro.

Lluch, L. y Nieves de la Vega, I. (2020). *El ágora de la neuroeducación: la neuroeducación explicada y aplicada*. Ediciones Octaedro.

Schmidt, C. y Nieves de la Vega, I. (2019). ¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en eun programa de Español de Negocios. *Les Cahiers du GERES*, (11): 260-284.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Cita telefónica o por Skype viernes de 10.00 a 12.00h (Carlos Schmidt) y de 12.00 a 14.00h (Iolanda Nieves de la Vega) Previa petición por email escribiendo a cschmidt@iese.edu o a inievesdelavega@iese.edu

De forma presencial en la Universidad de Navarra: el lunes 9 y el miércoles 11 (de 18.00h a 19.00h).



Universidad
de Navarra

**Asignatura: El relato digital y la enseñanza de español como
lengua extranjera (MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Curso académico: 2018-19

Nombre de la asignatura: El relato digital y la enseñanza de español como lengua extranjera

Módulo II: Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas tecnologías (I+D+i)

Materia 3: Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de español

Número de créditos: 2 ECTS

Idioma en que se imparte: español

Semestre: Segundo

Horario: Revisar guía del curso

Aula: seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

Profesora: Yvonne Gavela Ramos, PhD (ygavela@unav.edu)

Resumen de la asignatura:

El objetivo principal de esta asignatura es presentar el uso pedagógico de los relatos digitales en la clase de ELE. Contiene asimismo componentes de evaluación, reflexión y escritura creativa.

Competencias

Competencias

Competencias de la Memoria



Básicas y generales

- CG2 – Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.
- CG4 – Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.
- CG5 – Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente.
- CB7 – Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB10 – Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

Específicas

- CE16 – Desarrollar estrategias y programas de enseñanza de español según las particularidades académicas y profesionales de los estudiantes.
- CE17 – Integrar el uso de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español como lengua extranjera con capacidad crítica para entender sus beneficios y limitaciones.

Programa

Programa

Contenidos del curso

1. El relato digital como proyecto final de los cursos de comunicación: integración y mediación de la tecnología.
2. El relato digital como curso independiente.
3. El relato digital como formación y herramienta de reflexión.

Actividades formativas

Actividades formativas

Asistencia a las clases teórico-prácticas. En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Leeremos y analizaremos sobre las diferentes actividades de andamiaje y evaluación en la integración



de relatos digitales en el aula de ELE. Este seminario tiene además un enfoque práctico por lo que la participación activa del alumno en clase es fundamental. (20 horas)

Trabajos:

Redacción de informes críticos sobre las lecturas. La lectura y análisis detallados de los textos asignados debe ir acompañada de un breve informe crítico. En él cada estudiante debe reflexionar sobre lo que han aprendido de cada lectura de cara al uso de la tecnología en su docencia así como señalar posibles ambigüedades o dudas. También deben formular dos preguntas de debate a partir del texto leído. (10 horas)

Redacción y creación tu propio relato digital. Cada alumno debe crear una narración sobre su formación como profesor/a dentro del programa MELE-ILCE y desarrollarla en formato de relato digital. (10 horas)

Sesiones prácticas. Observación de clases y documentación de métodos docentes para la integración de los relatos digitales en el aula de ELE. (10 horas)

Estudio personal. Se espera la preparación previa del estudiante antes de cada clase completando las lecturas y actividades asignadas. (10 horas)

Evaluación

Evaluación

La calificación de la asignatura se calculará según los siguientes porcentajes.

Convocatoria ordinaria:

Asistencia y Participación:	15%
Trabajos individuales:	
-Informes críticos	30%



- Presentaciones de alumnos 25%
- Portafolio: Relato digital: 30 %

Convocatoria extraordinaria:

El estudiante podrá recuperar y mejorar el portafolio (relato digital) (30%) y los Informes críticos (30%).

Se mantendrán el resto de porcentajes en la calificación de Asistencia y Participación en clase (15%) y las Presentaciones (25%).

Bibliografía y recursos

Bibliografía y recursos

Todas las lecturas y recursos requeridos para la clase se encontrarán en ADI.

- [Educational Uses of Storytelling](#). College of Education. University of Houston.

- [CDS Center for Digital Storytelling](#) (Berkeley, CA).

- [The Changing Story is a free ebook that is downloadable and licensed with Creative Commons](#).

- The Changing Story: Digital Stories That Participate in Transforming Teaching & Learning. L. Buturian with S. Andre and T. Nechodomu, College of Education and Human Development (CEHD), January 4, 2016.

- [Digital Stories in a Language Classroom: Engaging Students through a Meaningful Multimodal Task](#). Polina Vinogradova.

- Bruner, Jerome (2002). Making Stories. Law, Literature, Life. Cambridge, MA: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)



- Bruner, Jerome (2004). "Life as a Narrative" *Social Research* 71.3 : 691-710.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

- Lambert, J. & Hessler, B. (2020). *Digital Storytelling. Story Work for Urgent Times*. (6a. Ed.). Berkeley, CA: Digital Diner Press

Bibliografía complementaria

- Banaszewski, T. (2002). [Digital storytelling finds its place in the classroom](#). *Multimedia Schools*, 9(1), 32-35.

- Bull, G., & Kajder, S. (2005). Digital storytelling in the language arts classroom. *Learning and Leading with Technology*, 32(4), 46-49. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Castañeda, Martha. "I am Proud that I did it and it's a Piece of Me: Digital Storytelling in the Foreign Language Classroom." *CALICO Journal*. (2013), 30(1): 44-62. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Egan, K. (1986). *Teaching as storytelling*. Chicago: University of Chicago Press.

- Erstad, O. & Silseth, K. (2008). Agency in digital Storytelling. Challenging the educational context. En: K. Lundby. (ed.). *Digital Storytelling, Mediatized Stories: Self-representations in New Media* (pp. 213-232). New York: Peter Lang. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Hofer, M., & Owings-Swan, K. (2006). Digital storytelling: Moving from promise to practice. In C. Crawford et al. (Eds.), *Proceedings of Society for Information Technology and Teacher Education International Conference* (pp. 679-684). Chesapeake, VA: AACE.



- Kajder, S., Bull, G., & Albaugh, S. (2005). Constructing digital stories. *Learning and Leading with Technology*, 32(5), 40-42. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Lambert, J. (2007). *The Digital Storytelling Cookbook*. Berkeley, California: Center for Digital Storytelling/Digital Diner Press. En línea:
www.storycenter.org/storage/publications/cookbook.pdf

- Lambert, J. (2009). *Digital Storytelling. Capturing Lives, Creating Community* (3a. Ed.). Berkeley, CA: Digital Diner Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Londoño-Monroy, G. (2012) Aprendiendo en el aula: contando y haciendo relatos digitales personales. En: *Digital Education Review*, 22, 19-36. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- McAdams, D.P., Josselson, R. & Lieblich, A. (eds.) (2006). *Identity And Story: Creating Self in Narrative*. Washington: American Psychological Association. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Ohler, J. (2013). *Digital storytelling in the classroom: new media pathways to literacy, learning, and creativity*. Thousand Oaks, California: Corwin, cop. 2013. [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Santos Green, Lucy. "Language Learning through a Lens: The Case for Digital Storytelling in the Second Language Classroom." *School Libraries Worldwide*. (2013), 19 (2): 23-36.

- Vinogradova, Polina. *Digital Storytelling in ESL Instruction: Identity Negotiation through a Pedagogy of Multiliteracies*. Doctoral Dissertation, 2011. Available from ProQuest Dissertations and Theses. (AAT 3474260). [Localízalo en la Biblioteca](#)

- Vinogradova, Polina, Linville, Heather L., and Beverly Bickel. "Listen to my Story and you will Know me": Digital Stories as Student-centered Collaborative Projects." *TESOL Journal*. (2011), 2(2): 173-202. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad
de Navarra

- Vygotsky, L. S. (1978). *Mind in society: The development of higher psychological processes* (Michael Cole, Vera John-Steiner, Sylvia Scribner, & Ellen Souberman, Eds. & Trans.). Cambridge, MA: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Prof.^a Dra. Yvonne Gavela Ramos

Previa cita escribiendo a ygavela@unav.es

Lugar: despacho 410 (Edificio Biblioteca)

Horas de oficina: martes y jueves: 9:30-11:00 am



Asignatura: Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/seminarios-globales-ensenanza-de-espanol-en-el-mundo-mele/>

Asignatura: Seminarios globales: enseñanza de español en el mundo

Módulo II: Investigación e Innovación, Desarrollo Global y Nuevas Tecnologías (I+D+i)

Materia 2: Enseñanza del español y desarrollo en un mundo global: coordinación y supervisión, fines específicos y aprendizaje servicio

Número de créditos: 2 ECTS

Semestre: 2º

Horario: marzo y abril. Revisar guía del curso

Aula: seminario 510. Edificio Ismael Sánchez Bella

Profesores:

Enseñanza de ELE en Asia (Dr. Sanz, Kobe University) (montse.sanz@inst.kobe-cufs.ac.jp) - 1 ECTS

Enseñanza de ELE en EE.UU. (Dra. Gironzetti, University of Maryland) (elisag@umd.edu) - 0.5 ECTS

Enseñanza de ELE en Europa (Dr. Muñoz-Basols, University of Oxford) (javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk) - 0.5 ECTS

(Coordinadora: Dra. Yvonne Gavela Ramos) (ygavela@unav.edu)

Resumen de la asignatura:

El objetivo principal de este curso es reflexionar sobre las diferencias en la enseñanza de ELE en diferentes partes del mundo, centrándose en Europa, Asia y América. Cada uno de los profesores invitados se centrará en aspectos sociales, económicos, institucionales que marcan la enseñanza de español en diferentes partes del mundo. También se considerará el papel de la primera lengua de los estudiantes al aprender español como lengua extranjera.

Competencias



Competencias de la materia

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG2 - Diseñar e implementar dinámicas de aprendizaje colaborativo que fomenten la autonomía en el alumno en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera.

CG3 - Gestionar la coordinación, la planificación docente y la evaluación en el aula a través de las propias prácticas de enseñanza del español como lengua extranjera

CG5 - Valorar el trasfondo pedagógico y social de la enseñanza del español.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE15 - Conocer los diferentes contextos en los que se desarrolla la enseñanza del español como lengua extranjera en las distintas partes del mundo y en los diferentes perfiles profesionales.

Programa

Seminarios globales: Enseñanza de español en el mundo

I. Enseñanza de ELE en Asia

1. Factores diferenciales del proceso de aprendizaje de los alumnos asiáticos.
2. Producción escrita y oral de estudiantes asiáticos. Etapas en su proceso de aprendizaje.
3. Rasgos léxico-sintácticos visibles, semi-invisibles e invisibles. Naturaleza de las categorías sintácticas, concordancia, persona gramatical, especificidad, mecanismos ausentes en sus lenguas.
4. Diferencias socio-culturales de los alumnos asiáticos. Sistema educativo y métodos de enseñanza de ELE.



II. Enseñanza de ELE en EE.UU.

2.1. Características del español en-de EEUU.

2.2. Breve panorámica histórica, mitos y realidades del español de EEUU, dialectología.

2.3. Enseñanza del español en EEUU: Perspectivas generales:

2.4. Cuestiones sociopolíticas relacionadas con la enseñanza del español en el contexto estadounidense.

III. Enseñanza de ELE en Europa

3.1. Trayectoria histórica del español como LE/L2. Enseñanza de ELE en Europa: el caso de Reino Unido.

3.2. Proceso de internacionalización de la lengua y las culturas hispánicas.

3.3. Pautas prácticas para el desarrollo de la carrera profesional de profesor de español.

Actividades formativas

a) Asistir a las clases teórico-prácticas. Se espera que la participación activa del alumnado mediante la preparación previa de lecturas y actividades así como en las tareas aplicadas de clase. La asistencia a clase es fundamental para poder participar. (20 horas)

b) Trabajos individuales: (15 horas)

Análisis de documentación

Reflexión final

Presentación oral

c) Estudio personal. Se espera la preparación previa del estudiante antes de cada clase completando las lecturas y actividades asignadas. (15 horas)



d) Tutorías. Reuniones con los profesores (10 horas)

Evaluación

Convocatoria ordinaria:

- a) Asistencia y participación en clase: 30%
- b) Trabajo individual: comentario de lecturas propuestas, resolución de ejercicios o casos, propuestas de actividades didácticas, entrega de portafolio: 50%
- c) Ensayo final: 10%
- d) Examen: 10%

Convocatoria extraordinaria:

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 10% de la nota final. Se podrá realizar un nuevo ensayo final (10%).

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (30%). El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos

Módulo 1: ELE en Asia

Materiales: Artículo 1. Blanco Pena, José Miguel. 2014. Dificultades lingüísticas de los sinohablantes en el nivel inicial: tipología, causas y posibles soluciones. Monográficos SinoEle, 10. Español para sinohablantes: estudios, análisis y propuestas. Artículo 2. Cortés Moreno, Maximiano. 2014. Dificultades lingüísticas del español para los estudiantes sinohablantes y búsqueda de soluciones motivadoras. Monográficos SinoEle, 10. La enseñanza del español para sinohablantes en contextos.[Nota: en este artículo se pueden encontrar muchas referencias a otros trabajos, en especial a otros trabajos del autor disponibles en internet.] Artículo 3. Lee, Man-Ki. (2013). Análisis de errores en español cometidos por estudiantes coreanos. II Congreso Ibero-Asiático de Hispanistas. Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto. Artículo 4. Lee, Man-Ki y Son, Jy-Eun. 2009. La difusión del español en Corea, y la interferencia del coreano y del inglés en el aprendizaje de español. III Congreso Internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis. Cádiz. Artículo 5. Romero Díaz, Juan. Falta de correspondencia entre las categorías léxicas del español y el japonés y su influencia en la clase de ELE. Investigaciones.

Artículo 6. Escandón, Arturo. 2004. Education/learning resistance in the foreign-language classroom: a case study. Working Papers No. 5. Ritsumeikan University.

Otros:

Calero Guerrero, Mar. 2016. Iniciación a la enseñanza de ELE en Asia: China, Japón y



Tailandia. Universidad Internacional Menéndez Pelayo. PRESENTACIÓN PPT.

Romero Díaz, Juan. 2016. Subcategorías nominales: nombres contables/no contables, estructuras partitivas, nombres colectivos. XXVI Congreso de CANELA. Tokyo, 15 de mayo de 2016. PRESENTACIÓN PPT.

Talleres de lingüística para profesores de español 2017. Dirigidos por Montserrat Sanz. Osaka, 13 de febrero de 2017 (PRESENTACIONES PPT):

Barreyro, Esmeralda. Mecanismos para expresar la definitud en español y japonés.

Civit, Roger. La relación entre el aspecto léxico del verbo y el aspecto gramatical de cada oración en español y japonés.

Ikuno, Yoko. La sintaxis de las palabras: categorías adjetivales y adverbiales en español y japonés.

Rodríguez, Santiago. ¿Yo, tú, él? ¿Qué es la persona gramatical?

Romero Díaz, Juan. La sintaxis de las palabras: categorías nominales en español y japonés.

Sanz, Montserrat y Noritaka Fukushima. 2003. Studies on the acquisition of Spanish by native speakers of Japanese. *Annals of Foreign Studies*, 57. Kobe City University of Foreign Studies.

Sanz, Montserrat, Arturo Escandón, Juan Romero, Danya Ramírez, Roger Civit. 2015. Enseñar Español en Japón. Guía sobre algunos aspectos de la enseñanza a japoneses. *Annals of Foreign Studies*, 89. Kobe City University of Foreign Studies.

Módulo 2: ELE en EEUU

Lecturas:

- Lacorte 2018; Ellis 2013; Long 2016
- De Santiago y Fernández 2017
- Negueruela-Azarola y García 2016
- Cope y Kalantzis 2009
- Escobar y Potowski 2015
- Muñoz et al. 2017
- Lacorte 2017 (ASELE)
- Leeman 2015
- Lacorte y Atienza 2018



Módulo 3: ELE en Europa

Bibliografía y documentos de referencia

Instituto Cervantes. El español, una lengua viva. Informe 2017.

https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2017.pdf

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. El mundo estudia español. 2016.

<http://www.mecd.gob.es/educacion/mc/redele/el-mundo-estudia-espa-ol.html>

Muñoz-Basols Javier, Alberto Rodríguez Lifante y Olga Cruz Moya. 2017. “Perfil laboral, formativo e investigador del profesional de español como lengua extranjera o segunda (ELE/EL2): datos cuantitativos y cualitativos”. *Journal of Spanish Language Teaching* 4 (1): 1-34. <https://bit.ly/2GCGXtH> [Localízalo en la Biblioteca](#)

Muñoz-Basols Javier, Micaela Muñoz-Calvo y Jesús Suárez García. 2014. “Hacia una internacionalización del discurso sobre la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Journal of Spanish Language Teaching* 1 (1): 1-14. <https://bit.ly/2FNhIk4> [Localízalo en la Biblioteca](#)

University of Cambridge. The Value of Languages.

<https://www.languagesciences.cam.ac.uk/national-languages-policy/report-the-value-of-languages/view>

VV. AA. 2017. “Do We Need Modern Language Graduates in a Globalised World?” *The Times*. <https://www.timeshighereducation.com/features/do-we-need-modern-language-graduates-in-globalised-world>

Otros recursos

Developing Your Teaching Statement, Carleton University

https://serc.carleton.edu/NAGTWorkshops/careerprep/jobsearch/teaching_statement.html

Center for Educational Innovation, University of Minnesota

<https://cei.umn.edu/>

Qualified teacher status (QTS): qualify to teach in England

<https://www.gov.uk/guidance/qualified-teacher-status-qts#eea-nationals>



Universidad
de Navarra

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Profesora Dra. Montserrat Sanz

Previa cita escribiendo a: montse.sanz@inst.kobe-cufs.ac.jp

Lugar: despacho 450 (Edificio Biblioteca)

Horas: 2 y 3 de marzo: 12:00-1:00 pm

4 -6 marzo: 12:00- 1:00 pm

Prof. Manel Lacorte

Previa cita escribiendo a: mlacorte@umd.edu

Lugar: despacho 450 (Edificio Biblioteca)

Horas: 24- 27 de marzo: 12:00-1:00 pm

Prof. Javier Muñoz-Basols

Previa cita escribiendo a: javier.munoz-basols@mod-langs.ox.ac.uk

Lugar: despacho 450 (Edificio Biblioteca)

Horas: 27 - 29 de abril: 12:00-1:00 pm



Universidad
de Navarra

**Asignatura: Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/teorias-en-el-aprendizaje-de-segundas-lenguas-mele/>

Teorías en el aprendizaje de segundas lenguas (MELE)

Guía Docente

Nombre de la asignatura: Teorías de aprendizaje de segundas lenguas

Módulo I: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Materia 1: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Número de créditos: 2 ECTS

Semestre: Primero

Aula: 510 Biblioteca



Profesores: Dr. Eduardo Negueruela Azarola

Presentación

En esta asignatura se reflexiona sobre las teorías de aprendizaje de segundas lenguas que informan el diseño de instrucción de idiomas en el aula. En el curso se revisa el concepto de teoría científica, la historia reciente de las teorías de adquisición de segundas lenguas y las contribuciones principales aportadas por las teorías socioculturales y sus implicaciones para el aula.

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE4 - Valorar las diferentes teorías científicas o paradigmas sobre el aprendizaje del español como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Programa

I. EL CONCEPTO DE TEORÍA Y LAS TEORÍAS en el campo de adquisición de segundas lenguas

Objetos de estudio; principios explicativos; unidad de análisis.

II TEORIA PSICOLINGUISTICAS: "Thinking for Speaking" y sus implicaciones para el aprendizaje de segundas lenguas

III. HISTORIA RECIENTE EN EL CAMPO DE ADQUISICION DE SEGUNDAS LENGUAS: EL GIRO SOCIOCULTURAL desde el año 2000

IV. IMPLICACIONES PARA LA CLASE DE ELE. EL PROFESOR COMO



INVESTIGADOR

Actividades formativas

Las tareas que el alumno debe completar en esta asignatura son las siguientes:

- a) Clases teórico-prácticas. En las clases presenciales se hará hincapié en la discusión crítica de temas y el análisis colaborativo de las lecturas (16 horas)
- b) Actividades de clase y trabajo individual. Se indicarán fechas de entrega e instrucciones en clase (24 horas)
- c) Presentaciones orales en clase: preparación y estudio (10 horas)

Evaluación

Convocatoria ordinaria

1. Asistencia y participación: 15%

2. Trabajos individuales: 60%

2.1. Tareas de reflexión de clase 30%

2.2. Evaluación de informes de las lecturas: 30%

3. Examen: 25%

Convocatoria extraordinaria:

El estudiante podrá recuperar y mejorar el Examen (25%) y los Trabajos individuales (60%).

Se mantendrán el resto de porcentajes en la calificación de asistencia y participación (15%).

Bibliografía y recursos

Libros recomendados

Atkinson, D. (Ed.) (2011). *Alternative approaches to second language acquisition*. New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Byrnes, H. (2009). *Advanced language learning: The contribution of Halliday and Vygotsky*. London: Bloomsbury. [Localízalo en la Biblioteca](#)



García Mayo, M. d. P., Gutiérrez Mangado, M. J., & Martínez Adrián, M. (Eds.). (2013). *Contemporary approaches to second language acquisition*. Amsterdam: John Benjamins. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural theory and the genesis of second language development*. Oxford, UK: Oxford University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Macaulay, M. A. (2006). *Surviving linguistics: A guide for graduate students*. Cascadilla Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Mitchell, R., Myles, F., & Marsden, E. (2013). *Second Language Learning Theories*. New York/London: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

VanPatten, B., & Williams, J. (Eds.). (2015). *Theories in second language acquisition* (2nd ed.). New York: Routledge. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Artículos recomendados

1. Ioup, G., Boustagui, E., El Tigi, M., & Moselle, M. (1994). Reexamining the critical period hypothesis: A case study of successful adult SLA in a naturalistic environment. *Studies in Second Language Acquisition*, 16(1), 73-98. [Localízalo en la Biblioteca](#)
2. Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (2011). Dynamic assessment in the classroom: Vygotskian praxis for second language development. *Language Teaching Research*, 15(1), 11-33. [Localízalo en la Biblioteca](#)
3. Norton Peirce, B. (1995). Social identity, investment, and language learning. *TESOL Quarterly*, 29(1), 9-31. [Localízalo en la Biblioteca](#)
4. Pekarek Doehler, S., & Berger, E. (2016). L2 interactional competence as increased ability for context-sensitive conduct: A longitudinal study of story-openings. *Applied Linguistics*. doi: amw021. [Localízalo en la Biblioteca](#)
5. Lee, S.-H., Wu, Q., Di, C., & Kinginger, C. (2017). Learning to eat politely at the Chinese homestay dinner table: Two contrasting case studies. *Foreign Language Annals*, 50(1), 135-158. [Localízalo en la Biblioteca](#)
6. Waninge, F., Dörnyei, Z., & De Bot, K. (2014). Motivational dynamics in language learning: Change, stability, and context. *The Modern Language*



Universidad
de Navarra

Journal, 98(3), 704-723. [Localízalo en la Biblioteca](#)

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Por cita, Sala 450 ILCE Biblioteca

Profesora: Dra. Nausica Marcos Miguel: marcosn@denison.edu, nmarcos@unav.es

Profesor: Dr. Rafael Salaberry, salaberry@rice.edu



**Asignatura: La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas
(MELE)**

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

<http://www.unav.edu/asignatura/la-teoria-sociocultural-y-el-aprendizaje-de-idiomas-mele/>

La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas (MELE)

Nombre de la asignatura: La teoría sociocultural y el aprendizaje de idiomas

Módulo I: Fundamentación, Metodología y Evaluación

Materia: Bases teóricas del aprendizaje del español para su enseñanza como segunda lengua, lengua extranjera y lengua global

Número de créditos: 2 ECTS

Semestre: Primero

Horario: Diciembre. Revisar guía del curso

Aula: seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesores: Eduardo Negueruela Azarola (coordinador, 1 ECTS) y Dr. James Lantolf (1 ECTS prof. invitado)

Resumen:

Esta asignatura se centra en explicar las bases de la psicología sociocultural y sus implicaciones para diferentes prácticas pedagógicas en la clase de ELE. Además de presentar la teoría sociocultural de la mente humana, el aprendizaje y el desarrollo inspirada en la obra de Vygotsky (1978, 1986), se revisarán estudios socioculturales dentro del campo de la lingüística aplicada y en concreto estudiaremos la utilización de una pedagogía conceptual (*'concept-based instruction'*) en el aula de ELE.

Competencias

Competencias

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de



investigación.

CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CE2 - Determinar la relevancia de la gramática (morfología, sintaxis, semántica) y la pragmática del español en la enseñanza de una lengua extranjera.

Programa

1. Introducción a la Teoría Sociocultural de la Mente Humana

1.2. Mediación

1.3. Zona de Desarrollo Potencial (ZPD)

1.4. Andamiaje ('Scaffolding')

1.5. Discurso privado y Verbalización

1.6. Imitación y repetición

1.7. Motivación

1.8. Aprendizaje como juego

2. La teoría sociocultural en relación a la enseñanza y adquisición de segundas lenguas: Enseñanza conceptual en la clase de comunicación

Actividades formativas

a) **Asistir a las clases teórico-prácticas** (16 horas). En las clases presenciales se combinará teoría y práctica. Además de las explicaciones del profesor, se llevarán a cabo en las clases presenciales comentarios de lecturas y debates críticos sobre principios de psicología sociocultural y la enseñanza de idiomas.

b) **Sesiones práctica** (4 horas). Reflexión sobre el diseño de materiales para la clase de ELE aplicando principios socioculturales.

c) **Trabajos** (30 horas). Realizar fuera del aula las lecturas y sus informes críticos y preparación de presentaciones para la clase.

Evaluación

1. Asistencia y Participación en clase: 15%

Se espera que el estudiantado participe activamente en las conversaciones en el aula, tanto con el profesor/a como en las actividades de grupo. Para ello y para una internalización apropiada de los conceptos a explorar, el estudiante debe haber



leído y estudiado las lecturas asignadas para cada día antes de llegar a clase. El estudiante realizará un informe crítico sobre una de las lecturas asignadas cada día.

2. Trabajos individuales. Informes críticos sobre las lecturas: 60%

Los estudiantes son responsables de completar tres informes críticos sobre las lecturas.

3. Examen: 25%

El estudiante ha de entregar un ensayo de 2-3 páginas en el que explica la contribución de una visión sociocultural de la mente humana a la enseñanza y aprendizaje de ELE.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Se realizará un nuevo examen con la misma calificación de 25% de la nota final cada uno.

Se mantendrán la calificación de asistencia y participación en clase (15%).

El alumno puede mantener también la calificación de trabajo individual. Si no deseara mantenerla, deberá repetir los trabajos.

Bibliografía y recursos

Bibliografía básica

Bodrova, E. & D. Leong. (1996). *Tools of the Mind. The Vygotskyan Approach to Early Childhood Education*. Columbus: Merrill/Prentice Hall. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Hall, J. K. (2001). *Methods for Teaching Foreign Languages: Creating a Community of Learners in the Classroom*. Prentice Hall. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Kozulin, A. (1998). *Psychological Tools. A Sociocultural Approach to Education*. Harvard: Harvard University Press. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P. & M. Poehner (eds.) (2008). *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*. London: Equinox. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Lantolf, J. P., Thorne, S. L., & Poehner, M. E. (2015). Sociocultural theory and second language development. *Theories in Second Language Acquisition: An Introduction*, 207-226. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Negueruela, E. (2008). Revolutionary pedagogies: Learning that leads (to) second language development. *Sociocultural Theory and the Teaching of Second Languages*, 189-227. [Localízalo en la Biblioteca](#)

Negueruela, E., & Lantolf, J. P. (2006). Concept-based instruction and the acquisition of L2 Spanish. *The art of teaching Spanish: Second language acquisition from research to praxis*, 79-102. [Localízalo en la Biblioteca](#)



Universidad
de Navarra

Rieber, R. W. & D. K. Robinson (eds.) (2004). *The Essential Vygotsky*. New York: Kluwer Academic/Plenum Publishers.

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención

Despacho: ILCE 410

Horario de atención al alumno:

Dr. Eduardo Negueruela

miércoles de 3:00 a 4:00pm, viernes de 11:00-12pm



Asignatura: Trabajo fin de máster (MELE)

Guía Docente

Curso académico: 2019-20

Presentación

Nombre de la asignatura: Trabajo Fin de Master

Módulo III: TFM y prácticas integradas

Materia 2: Trabajo fin de Máster

Número de créditos: 6 ECTS

Semestre: Segundo y mayo/junio.

Aula: seminario 510. Edificio Biblioteca

Profesor/Coordinador: Eduardo Negueruela Azarola

Resumen de la asignatura:

El Trabajo Fin de Máster (TFM) es un trabajo de investigación original e individual del alumno, orientado por un Tutor, dentro del campo de enseñanza de español como lengua extranjera. El trabajo tendrá una orientación hacia la investigación acción participativa, donde los alumnos del máster pueden desarrollar, realizar y documentar una intervención pedagógica real en las clases que enseñan.

En el TFM se deben mostrar algunas de las competencias generales y específicas adquiridas en el Máster en ELE.

Competencias

Competencias de la memoria

CG1 - Comprender los aspectos teóricos y prácticos del aprendizaje de español como lengua extranjera relevantes para su enseñanza y evaluación.

CG4 - Implementar propuestas innovadoras a través de la investigación aplicada a la docencia del español como lengua extranjera.

CG6 - Evaluar la eficacia e idoneidad de las propias prácticas de enseñanza de español como lengua extranjera con el fin de mejorar la propia práctica docente



CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CE18 - Realizar una memoria (TFM) sobre un tema del ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera y defenderla públicamente, acreditando un buen dominio de la expresión oral y escrita.

Programa

El trabajo Fin de Máster puede corresponder a una de las siguientes modalidades:

1. Diseño de una programación didáctica o desarrollo de unidades didácticas innovadoras o desarrollo de un instrumento de evaluación apropiado para la clase de ELE, implementación en una clase de ELE y documentación de los resultados de aprendizaje teniendo en cuenta las orientaciones recibidas en algunas asignaturas del Máster.
2. Trabajo teórico en el que se ofrezca una información completa y actualizada acerca de un tema relevante de ELE, así como un análisis crítico del estado de la cuestión y una propuesta de posibles líneas de investigación o innovación para el campo de ELE.

Actividades formativas

Tutorías (30 horas)

Reuniones semanales durante el segundo semestre para concretar el trabajo fin de MELE.

Presentación de borradores del trabajo en diferentes sesiones.

Estudio personal (50 horas)

Preparación de la bibliografía, estudio, diseño y análisis de los datos (si procede).



Elaboración y defensa del trabajo fin de máster (70 horas)

Escritura del trabajo, edición y presentación.

Evaluación

Calificación final:

70% de la nota final: **Elaboración y redacción del TFM.**

30 % de la nota final. **Defensa del TFM.**

La calificación final de cada TFM se conocerá tras la deliberación de los dos miembros del tribunal una vez finalizada la defensa pública.

Tribunal el TFM: Los trabajos serán evaluados por un tribunal compuesto por dos miembros designados por la Junta Directiva del MELE, que actuarán como presidente y secretario. El tutor/director de cada TFM será uno de estos dos profesores.

Antes de la defensa: El trabajo deberá enviarse, acompañado del visto bueno de su tutor, por correo electrónico, preferiblemente en formato PDF, a la secretaría del Máster (piadors@unav.es) al menos siete días antes de su defensa pública.

En las mismas fechas de este envío, los tutores harán llegar **un informe** (de aproximadamente una página, con formato libre) de valoración global del TFM, que el resto de miembros de tribunal recibirá antes de su defensa pública.

Desde la Secretaría del MELE se encargarán de hacer llegar los trabajos y las plantillas de evaluación a los profesores designados, así como de coordinar los horarios y la logística (aulas) de las defensas.

Bibliografía y recursos

LIBRO RECOMENDADO

Isabel Santos Gargallo y Alicia Hernando Velasco (2018). **Cómo hacer un buen TFM en enseñanza del español como lengua extranjera.** Madrid: Arco Libros.

[Localízalo en la Biblioteca](#)

http://www.arcomuralla.com/detalle_libro.php?id=1014&fbclid=IwAR0OH2_Xk_IcrU53Lkcyh2xFuwRzc5q8RjJL5auVUxIIVAiVeqGQYy8WV3U

MANUAL APA (online)

<http://www.apastyle.org/manual/>

[Biblioteca](#) | [Catálogo](#) | [Recursos por materias](#)

Horarios de atención



Universidad
de Navarra

Los alumnos del MELE deben concertar citas con sus tutores para asegurar la supervisión y cumplir los plazos del trabajo fin de máster.

También se puede escribir por correo electrónico al director del MELE:
enegueruela@unav.es